

E1: ajá / sí //

I1: a decirle (ininteligible) / ta [está] bueno //

I1: y Dios suplicó ... y bueno que es: ... de antes //

I1: antes cuando ... nuay [no hay] casas / nada / nada //

E1: ajá //

I1: puro a panes ... nada //

E1: sí //

I1: pero: no ya aquel: ... Miguel /

E1: ajá //

I1: lo suplicó él cómo es las [la] cosa / antes //

I1: hay animal aquí: / es puro [pura] montaña ... queda en trozo
¿ah? //

E1: ajá //

I1: antes / puro montaña ya le dije ...

E1: pura montaña / qué bonito / ajá: //

E1: mhm / mhm //

I1: sí: / mucho animal ... (mucho) //

I1: ¿sí? / como decía antes ¿uhm? / (habla en tzutujil) //

I1: entoce [entonces] eh: ...

E2: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) // cuando / (habla en tzutujil) //

I1: pa [para] Cutzán (habla en tzutujil) ... antes / cuando /
(ininteligible) //

E2: (habla en tzutujil) //

I2: (hablan en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) // entonces [entonces] / yo. ...

E1: ajá //

I1: eh: ... de aquí de San Pedro la Laguna /

I1: es: como partamenta [departamento] de ... de de de Sololá /
partamente [departamento] de Sololá //

E1: de San Pedro Cutzán // ajá // sí //

I1: antes ... ah ...

I1: cuando ia: [ya] ... se quedaron ... otra vez el ...
de-partamento de Suchitepéquez / ¿sí? //

E1: ajá: ... sí // ajá //

I1: ya comunicaron que /

I1: entonces / cuande [cuando] / miré yo un poquito
(ininteligible) chiquito así /

I1: ¿sí:? / mire un poquito que: ... queste [que este] lugar /

E1: mhm //

I1: eh: ... ya: vino los / los viejos aiá [allá] / de San Pedro
la Laguna antes ...

E1: ajá // ajá //

E1: mhm //

I1: unos señores ... alcalde / síndico / ese regidor /

I1: y todo el que viene policía / y viene aquí / a medir ese
terreno //

E1: ajá //

I1: aiá [allá] en Cu- Cutzán hay un poco de terrenos otros /

E1: mhm //

I1: dice el: ... eh ... el alcalde ahí //

I1: habló de ... alcalde ahí: ¿cuál es tendente [intendente] ahí
el: ... de Sololá? //

E1: ajá // sí //

I1: va / como antes ese intendente dice /

I1: ¿sí? no es alcalde ... habló / acá en el campo hay lugar y
vamo [vamos] / se van pues a medir /

E1: mhm //

I1: ¿y ustedes tienen terreno en San Pedro Cutzán? {IMITA A OTRA
VOZ} / sí tenemos {IMITA A OTRA VOZ} va //

I1: van sí pues / ia [ya] / y viene ... el (juquita) aiá [allá] //

E1: ajá //

I1: cuatro / medía aquí pue [pues] / sale ahí en el: ... mojón de la Concha /

E1: ajá // mhm //

I1: para abajo //

I1: sí / para abajo / hasta la Cutzía / la Cutzía ¿cómo se iama [llama] aquí? por: ... Nagualate //

E1: mhm //

I1: entonces uhm: vienen los viejo [viejos] ...

I1: eh: ... como mi pa- mi papá mío él se llama XXX y: ...

E1: mhm //

I1: está: ... un poco / grande ...

I1: me vine / que: a medir ese terreno sale ahí / cada (ininteligible) //

I1: viene / de los ... de San Pedro / es mío / es mío / es mío / es mío {IMITA A OTRA VOZ} / dice uno /

I1: cada uno / cada uno / midieron ese terreno //

I1: bueno / y co- con papel / con papel sa- / con papel / con papel / con papel / va //

I1: le dieron pisto ¿ah? //

E1: ajá //

I1: le dieron pisto a cada uno / venticin [venticinco] //

I1: como antes no es venticinco saltaba de venticinco pes [pesos]
/

I1: o cómo es / es: venticin pes [venticinco pesos] ... es de a
quetzal antes /

E1: peso ah: ...

I1: es peso // ... y le dio ...

I1: cinco peso [pesos] a uno / a otro un pes / a otro un pe-
(ininteligible) / ya no había //

E1: ajá: //

I1: una semana trabajaron aquí //

I1: porque mucho (ininteligible) //

I1: y: ahí vienen los: ... los uhm: policía (aquí todo) / va //

E1: ajá //

I1: es puro [pura] montaña / ¿uhm? //

I1: y ahí se quedó // ... ahí se quedó ia [ya] / medio [midió] en
sus terreno [terrenos] / bajaron entonce [entonces] /

E1: mhm //

I1: que viene San Pedro la Laguna / bajaron aquí ¿ve? //

E1: mhm //

I1: todo e:so / ¿ah? //

I1: ese antes miré yo ... ¿sí? / todo yo chiquito //

E2: mhm //

E1: ajá: // mhm //

I1: así es eh / (ininteligible) //

E2: más que todo nos está contando: eh la historia de esta comunidad / o sea que los habitantes de esta comunidad eh: son originarios de San Pedro la Laguna //

E1: sí: / sí sí sí que (no) / sí sí sí //

E2: tonces [entonces] a eso se debe lo que nos está comentando de momento / ajá que son: / son: historias //

E1: sí que me cuente cosas / sí //

I1: son historias //

E2: más que todo de de de: / (ininteligible) //

E1: sí: él me puede contar historias de antes ¿verdad? //

E2: sí / eso eso es lo que nos está comentando que: que los primeros habitantes de nuestra comunidad / vienen de San Pedro la Laguna //

E1: sí // ajá: ...

E2: eh: no sé si: ... (habla en tzutujil) o ... no se si (habla en tzutujil) ...

E2: un chi:ste / un cuento o (habla en tzutujil) o algo así //

I1: sí pue [pues] / sí pues / io: [yo] ...

I1: io [yo] ... bueno yo soy pescador antes //

E1: ¿ah sí? ah y que también me cuente: de su trabajo / luego
luego //

I1: sí: //

E2: ah bueno sí / (habla en tzutujil) //

E1: ajá: //

I1: io [yo] soy pescador antes / todo chiquito //

I1: uhm / el atarraie [atarraya] de: / de seis cuarto [cuartos] //

E1: del lago / ¿verdá? [verdad] del lago // ajá //

I1: io [yo] fui en la noche ... para abajo //

I1: toy [estoy] tirao [tirando] latakaia [la atarraya]
(ininteligible) para abajo ... parriba [para arriba]
(ininteligible) //

I1: cuando aquí eh: ... eh eh aquí ...

I1: (ininteligible) / allí [ahí] no hay (ininteligible) nada /
nade [nada] / solo Cortez y... los Tzamol ahí ...

I1: civile Tzamol / son dos persona [personas] de / aparte civile
aparte es XXX //

I1: entonce [entonces] ... eh: ... vino parriba [para arriba] /

I1: toy [estoy] tirando atarraya / tirando atarraya todo el día
ahí ...

I1: bueno // y después /

I1: cuando / por áhi [ahí] a las: ... a la un [una] de la mañana /

I1: o las dos [doce] de la noche / pongamos a las dos [doce] de
la noche //

E1: ajá //

I1: ques eto [qué es esto] digo io [yo] / toy [estoy] mirando ahí
/ tapada la piedra / GRANDE //

E1: ajá: //

I1: pero ... puro blanco //

E1: ajá //

I1: y no es un zapato (ininteligible) ... mire ...

E1: sí: ...

I1: como ahí / ahí / ahí hay llorona ahí //

I1: (ininteligible) gra:nde (ininteligible)// ahí se metió //

I1: va / luego: para el: ... pero muy por pasamos aquí este lado
/ pues no se puede / no da lugar //

E1: ajá //

I1: no da lugar / áhi [ahí] pasé otra vez allá / mojado eh: ...
(de Santa Elena) //

E1: ajá // ajá //

I1: ento [entonces] de ahí parriba [para arriba] estoy tiranto
lataia [la atarraya]

I1: y ni un pescao agarré yo e- ese ora [hora] / nada //

I1: sube parriba [para arriba] pue [pues] eh: / se va // se va
con eio [ellos] ¿ah? //

I1: atrae una con pescao [pescado] / por aquí viene / eia [ella]
//

I1: pasa pasa ah: ahí se quedó con ... con este: ... (petrona) //

E1: ajá //

I1: arribite [arribita] / ¿ah? / ahí se quedó //

I1: tonce [entonces] eh: ... qué hacer digo yo ...

I1: está con (ininteligible) ¿si ve? / ¿si ve? //

E1: mhm //

I1: y gritó / ese baboso gritó //

I1: ah: dice ... (ininteligible) yo me asusté (ininteligible) //

E1: mhm //

I1: no tiré latarraia [atarraya] / sentía no más ...

E1: mhm //

I1: eso me / me chingó ahí / sí me chingó ... io [yo] fui a
regresar aiá [allá] //

E1: ajá // mhm //

I1: po [por] el potrero / paraiá [para allá] //

I1: agarré en el camino / ahí en Entronque / para abajo //

E1: ajá: ...

I1: eh / ahí ahí pasó a eso ... ¿ah? / ahí se ...

E1: ah: ...

I1: se terminó (risas) ...

E1: ¿se sabe alguna historia más? //

E2: eh: no sé si: (habla en tzutujil) o ...

E1: o de otra persona que sepa que le haya pasado //

E2: o que: (habla en tzutujil) // (hablan en tzutujil) //

I1: (hablan en tzutujil) //

E2: va / (hablan en tzutujil) //

I1: (hablan en tzutujil) //

E2: (hablan en tzutujil) //

I1: pues ... un tiempo ... aiá [allá] //

E1: ajá //

I1: eh: ... estoy cortando yo palo //

I1: estoy (ininteligible) ih: un palo estoy cortando palo //

I1: cuando ... miré io [yo] ... ta parao [está parado] un puente aiá [allá] ...

I1: está parao [parado] / (ininteligible) mirando ...

I1: no ... mejor dejalo [dejarlo] ahí ... fuí yo parriba [para arriba] //

I1: toy [estoy] buscando otro palo ahí / toy [estoy] busca:n- toy [estoy] buscando yo //

I1: mhm / el / el palo que / que busco io [yo] / es para mi / mi casa //

E1: mhm //

I1: sí //

I1: io [yo] pasé otro lado ... toy [estoy] mirando otra vez áhi [ahí] está el baboso ese //

E1: aja: //

I1: chiquitillito así ve // ¿sí? //

I1: ah: tiene ahí ... con su chiquete [chiquito] //

I1: ese sí lo vio (ininteligible) ... va //

E2: el cadejo //

I1: fui io [yo] pa [para] ... parriba [para arriba] / se va otra vez /

I1: mirá se fue / va //

E1: ajá //

I1: y vi: no a regresar a traer / a traer el lazo //

I1: y: ... (ininteligible) // pensé io [yo] (ininteligible) //

I1: ah: ... cuande [cuando] miré otra vez ahí está ... ¿ah? //

I1: no fue es brujo es: sabé [a saber] qué es ... pero / jui [fui] io [yo] //

I1: agarré esa hoz / agarré io [yo] lo etoy [estoy] mirando (ininteligible) //

I1: no es palo no es: barro / cuatro ... va //

I1: (ininteligible) vino va: ... a cargar ... mi palo /

I1: enorme (ininteligible) / en la casa //

I1: no enseñó este: con mi mamá / hace tiempo / no //

E1: mhm //

I1: cuando ya: / entre quince eso ...

I1: mirá mamá: ... qué te pasó hijo {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: yo traje un cuente [duende] del monte / y qué cuente [duende]
{IMITA A OTRA VOZ} me dijo / aquí está / saqué yo el puente
[duende] /

E1: ajá //

I1: no / esto es cierto //

I1: me dijo / esto es cierto ... esto cierto sí {IMITA A OTRA
VOZ} //

E1: ajá //

I1: antes (ininteligible) //

I1: pero es eh: ... eso es una cos [cosa] que viene /

E1: ajá //

I1: es pisto va es otra otra cosa //

I1: vamos a ver {IMITA A OTRA VOZ} me dijo / y la guardé io [yo]
ahí en el / la caja donde está el [la] / ropa ahí / abajo //

I1: io [yo] estoy buscando yo no HAY / otro día no hay / se fue //

E1: ajá: // mhm //

I1: se ya no ... yo me asusté //

I1: qué voy a hacer con este ... ia: [ya] ...

I1: como tre díe [tres días] / y iegó [llegó] otra vez a mi casa
//

E1: (risas) ... ajá //

I1: (ininteligible) una paseo ... va //

I1: otro día ... que / ia [ya] aguardé yo / otro día ...

I1: cuando ya / eh: ...

I1: fui en e:l / el trabajo a limpiar milpa / a traer mi papá a
(ininteligible) //

I1: eh: ... toy [estoy] trabajando (ininteligible) así está el
... la milpa //

I1: así está el momo / el molino ahí ... áhi [ahí] está el baboso
/ chiquitillito así ¿ve? //

I1: (ininteligible) ... voy a traer otra vez //

E1: mhm //

I1: trajo otra vez mi morral ... o ...

I1: eh: iegó [llegó] a la casa / aguardarlo otra vez ... va /
otro día va //

I1: ya no compré nada / io [yo] creo que ya se fue / ese pasó ia
[ya] ese ... ¿sí? //

E1: ajá //

I1: buenas noches hasta luego (risas) //

E2: (risas) ...

E1: (risas) ...

I1: (hablan en tzutujil) //

E1: mhm //

E2: (risas) no no no ... no pasa nada //

E1: ¿alguno más? / es que soy muy pesada (risas) ...

I1: (hablan en tzutujil) //

E2: (risas) (hablan en tzutujil) //

E2: ah (risas) sí pues ... ah bueno / es que hay otros pero son:
...

I1: ¿vedá? [verdad] // (hablan en tzutujil) ...

E1: ¿y no se lo sabe? //

E2: pero más complicado dice (risas) ...

I1: es que ahora / otro lugar ¿sí? //

E2: ah: ...

I1: mañana o pasao [pasado] mañana o otra semana ¿sí? / o el
lunes o el martes //

E1: ajá //

I1: (ininteligible) trabajo / hoy es todo el día //

E1: ¿antes trabajaba de pescador? //

I1: no salgo trabajo //

E1: ¿lo ha dejado? //

I1: an- antes sí / ahora no ... ya no puedo //

I1: yo tengo mi enfermedad [enfermedad] / entonces [entonces] no se puede //

E1: ah claro //

I1: (así) no se puede trabajar todo eso / este que si lleva más de cuarenta años eh: ...

E1: ajá //

I1: (ininteligible) el río / ahora (ininteligible) un poquito ...

E1: ¿sí? //

E2: bien eh / no sé si: (habla en tzutujil) //

E2: ¿será que es bueno eh: kesé / o es bueno seguir? //

E2: la pregunta que le hacía lo que le hacía usted hace poco /

E2: de que / es bueno que se termina [termine] lo que es nuestra lengua maia [maya] / o que continúe //

E1: ah: ... ah //

E2: (habla en tzutujil) //

E2: porque es que (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: pero la mayor parte / (habla en tzutujil) eh: ...

E2: (habla en tzutujil) //

E2: toces [entonces] aunque: aunque tal vez eh: (habla en tzutujil) pero siempre (habla en tzutujil) //

I1: no //

E2: tonces [entonces] (habla en tzutujil) //

E2: entonces (habla en tzutujil) //

E2: será ques [que es] bueno (habla en tzutujil) ...

I1: más más (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: eh: ... (habla en tzutujil) // eh: ... (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

E2: o sea que le decía que que dice él / de ques [que es] bueno / que continúe / (ininteligible) (habla en tzutujil) //

I1: entonce: [entonces] ... que me dijo él: (ininteligible) /

E1: sí //

I1: entonce [entonces] / ma [más] bueno / va a seguir el ...

E1: el idioma // ajá //

I1: el idioma // porque ...

I1: porque nosotros / hay un [unos] que no saben castilla ... sí pues //

E1: sí //

I1: eh: yo sé casti [castilla] pero ... es: uhm: ... poquite
[poquito] //

E1: poquito //

I1: el castilla más: ... (casto) / yo no puedo //

E1: claro //

I1: sí // eh: ...

I1: yo sé / pero / no estoy pensando io [yo] que va seguir el /

I1: el luen- el [la] lengua questamos [que estamos] nosotros
ahora //

E1: cla:ro //

I1: ¿sí? / yo creo que sí porque: ... a [de] repente vi una cosa /

E1: sí ... ojalá //

I1: y pregunto así como ustedes / a pregunto //

E1: ajá //

I1: qué es en lengua qué es otra cosa y / me dicen este y este y
io [yo] / me lo enseñó en lengua / ¿verdá? [verdad] //

E1: ajá //

I1: yo sé un poquito de castilla pero es en lengua / entonce
[entonces] va seguir /

I1: va aprovechar de nosotros / despuesita [despuesito] / porque
en castilla porque ahora /

I1: está: en la escuela todos los patojo [patojos] ...

E1: sí claro //

I1: todo eso / ustedé [usted] sabe aquí todo eso / todo el el ...
eh: al el cantón eh: ...

E1: sí //

I1: son castellano / hablan ¿sí:? //

I1: no han / no han un poquito ya porque eh: hay bastante los
estudiante [estudiantes] ahora //

I1: ¿ah? / solo en castilla hablan / hablan / con otro con otro
con otro / ¿ah? //

E1: sí / sí //

I1: sí ante [antes] ... así estoy pensando yo como ... no se
termina //

I1: en lengua va seguir más //

E2: va: / bien (hablan en tzutujil) //

E1: pero ustedé [usted] ...

I1: (ininteligible) //

E2: eh: (hablan en tzutujil) // porque (hablan en tzutujil) //

E2: (hablan en tzutujil) // entonces (hablan en tzutujil) //

E2: (hablan en tzutujil) //

I1: somos / tres / hijo [hijos] //

E1: mhm //

I1: que se llama Clemencio o Eventure //

I1: pues: / ya se fueron a la escuela // ... pero nosotros /

E1: gracias //

E2: (ininteligible) //

I1: mi hermano dice / primero mi hermano vamos a la escuela
{IMITA A OTRA VOZ} vamos pues / io [yo] jui [fui] en la
escuela //

E1: ah sí / ajá //

I1: vai ... tos [entonces] me agarró / una enfermedá [enfermedad]
//

E1: ajá: ...

I1: ¿sí? / me agarró una enfermedad / pero (ininteligible) / ¿sí?
//

I1: eh: ... después mi hermano ... se fue //

I1: eios [ellos] ganaron ... eh: ... sexto grado //

E1: ah: ...

I1: ganaron / pero io [yo] no / nada nada nada ...

E1: ah sí //

- I1: ¿sí? / ahí ahí salí yo //
- I1: se fue / se fue a hablar el el el ... el maestro //
- I1: ¿qué vamos hacer con este? ... el muchacho está ... ta [está]
enfermo {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: sin poder salir / no va ... y no puede (ininteligible)
{IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: no pasa ... solo este lado / es bueno //
- I1: que bueno no vamos seguirle ...
- I1: tal vez / para otra ocasión / otro [otra] vuelta / mientras
se pueda / va seguir (en la escuela) //
- I1: y no jui [fui] io [yo] / por el [la] enfermedá [enfermedad] //
- E1: ajá: ... sí //
- I1: ¿sí? //
- I1: así así pasé yo / por enfermedad no fui ma- / más a la
escuela //
- E1: ajá // ajá //
- I1: ahora ... ia [ya] ...
- I1: quiero io [yo] / otra vez la escuela pero soy / soy viejo /
no se puede //
- I1: hay una escuela ahí / con este / con este (ininteligible) /

I1: el año pasao [pasado] / yo aprobé un: / un año //

E1: ¿un año? / ajá // sí: //

I1: gané yo primer año //

I1: sí / y no ... no sé yo ... (¿la Juana?) //

E1: ajá // sí //

I1: solo el ... latino // el primer año también //

I1: pero yo quiero segundo año / a lo mejor sí / sí pero /

E1: claro ... sí: ... le cuesta: ...

E2: (hablan en tzutujil) //

I1: ah: el bombo //

E2: eh él también pertenece a una banda de: esta comunidad /

I1: sí // sí //

E2: eh: él toca bombo dice / el nombre va ...

E1: ah qué bonito // uhm (ininteligible)

E2: tiene un conjunto //

E1: ajá //

E2: banda / banda musical //

E1: ¿me podría contar algo cuándo salen o cuándo se reúnen para tocar o si tocan para fiestas?...

E2: eh: (hablan en tzutujil) // (hablan en tzutujil) /

E1: no (ininteligible) //

I1: (ininteligible) //

E2: (hablan en tzutujil) eh: ... (hablan en tzutujil) //

E2: (hablan en tzutujil) // (hablan en tzutujil) //

E2: lo que decía que hiciera el favor de conta- comentarnos sobre
...

E2: eh: / o sea por qué él aprendió / a tocar ese instrumento //

E1: ajá // sí //

E2: mhm //

I1: io: [yo] ... io [yo] le digo ... aquel: ...

I1: que viene / por aquí viene de: ...de ... de San Andrés Xecul
/

I1: ese tiempo / aquí no hay banda no hay ruis no hay chai no hay
nada / va //

I1: y nosotros [nosotros] también (ininteligible) //

I1: pero: eh: voy a ... eh: ... él me dijo XXX //

I1: muy caro y viene [vienen] los ... los [la] banda aiá onde:
[allá donde] ... San Andrés Xecul / muy caro / vamos hacer
nosotros / qué vamos hacer {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: mhm: //

I1: ¿uh? / el que sabe bien / el que sabe los / los muchacho
[muchachos] /

I1: a leer y escribir / ¿eh? //

E1: ajá //

I1: son la mano que trabaja / (ininteligible) //

I1: ta [está] bueno pues y: ... y tiene ... pero no hay
instrumentos {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: no ... áhi [ahí] vamos a ... a buscar // poco a poco vea ...

I1: vai / después / eh: XXX / io: [yo] y este XXX / XXX /

I1: este: otro ...

I1: otro muchacho que ... vio (ininteligible) en Chicutzán /
arriba //

I1: (alcanza) // él le dije que ... vamos a ... aprender //

I1: porque ese pueblo / no hay músico / no hay banda
(ininteligible) //

E1: claro //

I1: lo que sea arreglar vamos a ... hacer / tonce [entonces]
vamos a hacer una procesión /

I1: o una serenata /

I1: una fieste [fiesta] de de: de ... de cumpleaños [cumpleaños]
(le dije) //

I1: hay un cumpleaños [cumpleaños] por ahí / en ese cantón o otro
o otro lado de Mazate o San Antonio {IMITA A OTRA VOZ} me
dijo //

I1: ta [está] bueno / vamos a aprender //

E1: mhm //

I1: y han buscado un bote así ¿ve? //

I1: ¿ah? / conseguiran [consiguieron] dos trompeta [trompetas] /

E1: ajá //

I1: XXX y este XXX // otre [otro] trajo ... un bote /

I1: para tapar eso / pongamos de de: ... redoblando //

E2: ah bueno //

I1: sí / y io [yo] / un bombo así de / pero é [es] de tonel así //

E1: mhm //

I1: y buscar un palo de ...

E2: ah //

I1: así como (ininteligible) va: ... allí empecé bueno /

I1: ya oió [oyó] bien eh: ... el señor XXX /

E1: ajá //

I1: se jugaron [fueron] otra vez aiá [allá] //

I1: a: a comprás / a comprar dos trompeta [trompetas] / y un teló
[telón] //

E1: mhm //

I1: y despuesito ya comprado eso más / más trumendo
[instrumentos] /

E1: mhm //

I1: va / prendemos [aprendemos] algo ¿eh? //

I1: y tocamos ¿eh? / seguimos ¿eh? /

I1: parriba [para arriba] no para abajo (ininteligible) parriba
[para arriba] /

I1: tocotó / tocotó / tocotó / va: / eh: aprendemos //

E1: (carraspea) //

I1: en una fieste [fiesta] y iendo [yendo] por aquí por Santa
Bárbara /

E1: sí //

I1: María Concepción //

E1: ajá //

I1: fuimos a tocar el primer vez salimos //

E1: ajá //

I1: ganamos un poquito pisto ahí /¿sí? //

E1: ajá //

I1: ese ... y viene ese ese ese trabajo //

I1: ¿sí?... así (habla en tzutujil) ...

E1: ¿y sigue tocando ahora / en la banda? /

E1: ah: ...

I1: pero no hay mi compañero // yo: / se-

I1: io [yo]... aquí aquí hay todo pero / nuay [no hay] / mi
compañero //

I1: ¿uhm? / se murió aquel y: ...

E2: se desintegró el conjunto //

E1: ah: ...

I1: y salió su ... (ininteligible) /

E2: el mero ...

E1: ¿no quieren? //

I1: ¿ah? / y los los hijos ... no quieren nada //

I1: no quieren / yo voy a seguir pero no hay ... no hay mi
compañero para seguir (ininteligible) //

E1: mhm // mhm //

I1: ¿sí? // io [yo] todas / aquí toda hay ...

E1: y tiene todo aquí //

I1: ¿verdad? / (risas) ...

I1: (ininteligible) //

E2: (ininteligible) //

E1: el mejor sitio / ¿no? / aquí ¿verdá? [verdad] //

E2: (risas) ...

E1: ajá // ¿y usted [usted] ... ha sido pescador? //

I1: sí pues //

I1: ante sí / fue [fui] pescador va //

E1: ¿sí? ¿en el río o en el lago? //

I1: en el río / Chicutzán o: aquí en Nagualate o el río
(ininteligible) Mocá //

E1: ajá //

I1: ¿sí? //

E1: ¿y me puede explicar [explicar] cómo ... cómo hacía para: /
su trabajo cuando pescaba los peces? //

I1: ah: io: [yo] eh: ... cuando tiro yo latarraia [la atarraya] /

I1: (ininteligible) ...

- I1: eh: se va ... a vece [veces] en la noche a vece en el ... en el día [día] / no hay mucho pescado //
- E1: ajá / ¿por la noche? //
- I1: por la noche / sí hay un poquito e [de] pescado //
- I1: cuando va / tira latarraya [la atarraya] / áhi [ahí] se pone dos o tres pescado [pescados] //
- I1: si es tepemechín o es mojarra / apartes [aparte es] mojarra / (ininteligible) tepemechín //
- I1: aparte del pescado viejo que (dice) grande así ¿ve? //
- I1: así va su cabeza y es bocón / ah ...
- I1: o cualquier pescado / mhm //
- I1: io [yo] traje / entonce [entonces] / cualquier pescado //
- E1: mhm //
- I1: eh: yo pasé una vez aquí por Mocá / en la noche //
- I1: río para abajo / vino parriba [para arriba] donde está el cementerio ahí en: ...
- I1: aquí por... ¿cómo se llama este? ...
- I1: aquí ese finco [esa finca] /
- E1: Monterramos //
- I1: tiene un cementerio en Monterramos /

E1: ajá //

I1: al frente de ... finca de San eh aquí de Santa Mile //

I1: en la noche / (llegué) io: [yo] las sie-te / de la noche /

E1: mhm //

I1: y me vine yo paquí [para aquí] ... (ininteligible) //

I1: y vine: eh ... el tierra [la tierra] ahí / aquí sí /

I1: (ininteligible) ... todo la tierra [tierra] viene aquí ¿ve? //

E1: ajá: ...

I1: ¿cierto?

I1: y ia [ya] digo yo cuando me (vine) es [ese] cementerio ahí //

E1: ajá //

I1: ¿sí? / es [ese] cementerio //

E1: (carraspea) //

I1: va // ... (ininteligible) ...

I1: hay unos (ininteligible) aquí ve / otra aquí ¿ve? //

I1: baja el: el río [río] ... está el río de Mocá / baja ahí un
(ininteligible) grande //

I1: pero tiro latarraya [la atarraya] ... así hace /

I1: con trece / o con cuatro / con cinco ve / ahí ve //

E1: aja:: ...

I1: es culebra ... sí es cierto es culebro [culebra] //

E1: ajá: ...

I1: no hay culebra (ininteligible) culebra de río //

E1: ay qué miedo //

I1: todo me sentí ah ... (ininteligible) (interrupción de la grabación)

E1: (risas) ...

I1: piedra [piedra] grande ... y después ia [ya] /

E1: mhm //

I1: io [yo] me asusté //

I1: (ininteligible) se hacen ... ponen ... la culebra ... en la noche //

I1: va ... ahí ... miré otra vez /

I1: y se está (ininteligible) no sale latarraia [la atarraya] / y está con latarraia [la atarraya] / así hace con mi tarraia [atarraya] ¿ve? //

I1: tocotó / tocotó / co mo / ahí salió ... salió //

I1: y cuando ya: / (risas) salió el pescado con latarraia [la atarraya] va / abaja [abajo de] latarraia [la atarraya] salió el pescado //

E1: ajá //

I1: cuando me vine ... otra vez ...

I1: oh ... el tarraia [la atarraya] /

I1: ese es el pescado / es rey de los pescado [pescados] //

E1: ajá // mhm //

I1: el primero hay bastantes pescados también //

I1: sí montón de pescado / a las cinco la mañana salí io [yo] (ininteligible) /

I1: crucé el tunel ... arribita / finca de ... Rosario //

I1: lo hice como a las cinco de la noche / o a las cinco la mañana sería / ¿sí? //

E1: ajá //

I1: es bueno ¿eh? / venime [venirme] parriba [para arriba] //

E1: ajá //

I1: así quedamos ¿eh? (risas) ...

E1: ajá y (tose) / ¿y usted ha enseñado a sus hijos a pescar? //

E1: ¿a sus hijos los ha enseñado a pescar? //

I1: ¿ah? // ah: bien //

E1: ¿sí? // ah no //

I1: hay un patojo ahí / y los demás no saben //

E1: ajá //

I1: (ininteligible) // ah bueno //

E2: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: le preguntaba de que ... (ininteligible) sale de día y a veces sale de noche / pero más sale de noche porque sí hay pescao [pescado] / y ahora la pregunta que yo le hacía /

E2: que: / cuál es la diferencia / porque de día se meten la los pescados bajo las piedras /

E2: o porque es el secreto de siempre (tener que) pescar de noche / porque salen los pescados / esa es la pregunta que yo le hacía //

E1: ah: ... (risas) ... uy //

I1: sí sí //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: sí porque: ... el pescado el pescado ... en el río /

E1: mhm //

I1: como soy antiguo de pescador / antes ... eh: ...

I1: porque en el río / no como [comen] los pescados [pescados] /

E1: uhm: ...

I1: en la noche comen //

I1: sí ... y el río no como ... como pues en: ... más corriente //

E1: ajá //

I1: eh eh ... el tepemechín ... bueno //

I1: el mojarro ... come / en el día [día] /

I1: en el pozo está ... el (sucio) que viene / y el corriente ...
ahí se va ...

I1: (ininteligible) remolina [remolino] ¿eh? / ahí come los ...
los pescado [pescados] mojarro //

E1: mhm //

I1: pero el tepemechín ... en corriente //

I1: en la noche come el tepemechín ... en la noche come / ¿ah? //

E1: ajá //

I1: cuando se va uno ... eh: tira latarraia [la ataraya] en el
pozo /

I1: ahí están los tepemechín / ¿uhm? /

I1: los mojarro [mojarros] también ahí está ... ¿ah? //

I1: así eh: ... los pescado [pescados] //

E1: ajá //

I1: aparte la noche aparte ... sí pues //

I1: se hacen los pescado [pescados] ... eh: ... que come [comen] /

I1: eh: ... en la noche pero es pescado ... en el día comen / el tepemechín //

E1: ajá //

I1: io [yo] ... tiro latarraia [la atarraya] en el corriente / ahí agarro el tepemechín / así hace el [la] corriente ...

I1: (ininteligible) áhi [ahí] está latarraia [la atarraya] ahí está el tepemechín //

E1: mhm //

I1: el mojarro está ahí en ... en el poz [pozo] / tira ahí / no se va latarraia [la atarraya] ahí se queda / (ininteligible) //

E1: mhm //

I1: así eh: ... comen ... pescado ¿eh? //

E2: ¿algo más? //

E1: ah si si está / si está cansado / si no está cansado ...

E2: sí eh: ... (habla en tzutujil) ...

E2: no se si ... (habla en tzutujil) /

E2: (habla en tzutujil) histo:rias / leiendas [leyendas] / (habla en tzutujil) /

I1: sí pues //

E2: eh habla en tzutujil) / (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

I1: mhm ...

E2: entonces eh: ... (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: uhm: ...

E2: no eh: (habla en tzutujil) //

E2: eh: tonces [entonces] eh: (habla en tzutujil) Guatemala //

I1: sí pues ah: ...

E2: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) ...

E2: entoces [entonces] eh: (habla en tzutujil) //

I1: siendo ... pongamos // (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: ah: ...

E2: (habla en tzutujil) //

E2: entonces eh (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: entonces no es para nada ma:lo / sino que únicamente (habla en tzutujil) /

E2: (habla en tzutujil) lo que es la Lloro:na / duende (habla en tzutujil) eh / encantos ...

E1: encantos //

E2: eh: (habla en tzutujil) entonces (habla en tzutujil) //

I1: sí encantos en: el montañe [la montaña]... ¿verdá? [verdad] //

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) más que todo //

I1: sí pues //

E2: y: ... (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // solamente que (habla en tzutujil) //

E2: no sé si / (habla en tzutujil) //

I1: (ininteligible) encanto ... encanto así por el ...

I1: porque: ...

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

I1: hay un encanto por aquí por eh: ...

E2: (habla en tzutujil) //

I1: aiá [allá] abajo (ininteligible) / hay un ... un encanto grande //

E1: hay u- hay una cueva ¿verdá? [verdad] // ajá //

I1: ah: ... aquí en ...

I1: donde está su terreno ... (ininteligible) /

I1: eh: ...

E2: donde se unen los dos ríos / el río Cutzán y: ...

I1: río: Tarro // uhm encanto grande (ininteligible) //

E2: Tarro //

E1: uhm // mhm //

I1: como ... iglesia //

I1: mhm ... entonces [entonces] iba pasan: [pasando] ... una vez /

I1: y ... con Nicolás (ininteligible) //

I1: ahí está la (ininteligible) //

I1: eh: ... y llevamos ... cinco ... chucho [chuchos] //

E1: ajá //

I1: va chucho es un cazador //

I1: uhm / (ininteligible) vamos {IMITA A OTRA VOZ} (me dijo)
(ininteligible) / atrás //

I1: somos tres muchacho [muchachos] / fuimos //

I1: eh: ievamos [llevamos] azadón / y pala ... bue [bueno] //

I1: un: / dos sinterna [linternas] / ievamos [llevamos] para
abajo //

I1: cómo será / como río Cutzán para abajo ...

I1: eh / llegamos ahí en: ... la Cuchía //

I1: pasaron los ... los perro [perros] aiá [allá] / bueno //

E1: mhm //

I1: y se fue se fue el chucho / mire se fue el (ininteligible) /

I1: ay / ay / ay / ay {IMITA A OTRA VOZ} dice el chucho //

I1: se jue [se fue] / se fue el chucho ... se fue el chucho //

E1: mhm // por el encanto //

I1: no / e [es] que toavía [todavía] no eh falta encanto / para
abajo áhi onde [ahí donde] está el ...

E1: ah (risas) ...

- I1: (vengad) que está ahí grande / ¿ah? / ahí se fue el chucho /
ay ay ahí / se fue el chucho //
- I1: ahí están comiendo los / los animale [animales] ahí //
- I1: tres / animal [animales] etán [están] comiendo ahí //
- I1: es / es armado //
- I1: y / se jue [fue] se jue [se fue] parriba [para arriba] / se
va parriba [para arriba] / ay / ay / ay {IMITA A OTRA VOZ}
dice chucho / se jue [fue]
- I1: va // ... pasamo [pasamos] otro (sanjón) /
- I1: pasamos un ... chantal grande //
- I1: pasamo [pasamos] ahí ... fuimos aiá [allá] / otro lado //
- I1: cuando iegamos [llegamos] / un cafetal / ese mismo los Tzamol
//
- I1: los cafetales ... es poquites [poquito] es café eh: ... como
una cuerda o dos cuerda [cuerdas] ahí de café / y pasamo
[pasamos] otro lado (ininteligible) //
- I1: cuando iegamos [llegamos] /
- E1: ah sí: //
- I1: no hay chucho dónde se fue el chucho //
- I1: ay / ay {IMITA A OTRA VOZ} dicen los chucho [chuchos] //

- I1: ¿qué vamos hacer con este? {IMITA A OTRA VOZ} dice aquel ...
Nicolás //
- I1: cuando miramos el: ... y este encanto [encanto] ese es //
- I1: áhi [ahí] está la cola los ... los chucho [chuchos] ahí //
- I1: bue [bueno] // y mira Nicolás va //
- I1: eh: ... se fue: / el encanto //
- I1: garró [agarró] el chucho / para acá / salieron en la orilla
del el: ...
- I1: ¿cómo se llama? el ... el encanto // y viene otro muchacho /
- I1: tiene un lazo grande / aquí amarrado ve //
- I1: uhm / va ... andate pues /
- I1: si hay / los animal [animales] ahí / ahí no vas / a gritar /
pero con lazo / así vas hacer con lazo //
- I1: hay es hay / hay unos venado [venados] o o- otro / o
cochamonte /
- I1: hicimos / pero con lazo / hay que enseñar //
- I1: ta [está] bueno ... va ... ahí se fue el muchacho /
- I1: se fue: pará / pará / se fue así ... se fue / se fue ...
- I1: ya no (aguanta) el muchacho ... porque sin lazo ...

E1: ajá: //

I1: ese se va //

E2: se puede (perder) en el encanto //

E1: ajá //

I1: pero con lazo no se va // ... vai ...

I1: se jue [fue] el muchacho //

I1: y ia: [ya] grite [grita] pero no oie [oye] //

I1: se fue / glande [grande] eh: lazo grande //

I1: no / no oie [oye] el muchacho / ¿uhm? //

I1: a ver dónde se fue el muchacho {IMITA A OTRA VOZ} dice
Nicolás //

I1: y jalamos con lazo // jaló él también / jaló ... ¿uhm? va //

E1: mhm (risas) ... (tose y carraspea) //

I1: viene para atrás //

I1: viene para atrás tocotó tocotó / no hay animales / saber
dónde se fueron //

E1: uhm: ...

I1: grande es ese / ese encanto ahí / viene el: ... el muchacho //

I1: para / pa: [para] /para abajo pongamos / jalaron ¿ah? / y
viene / viene / viene / va //

E1: mhm //

I1: y (ininteligible) este: esencanto [ese encanto] / grande
esencanto [ese encanto] //

E1: mhm //

I1: pero los animales salieron todos se fueron ... sí así pasamos
nosotros en ...

E1: ah: ...

I1: uhm ... va / se cansó (risas) ...

E2: (ininteligible) //

E1: mhm //

E2: (risas) dice que ya se can- (risas) ...

E1: que ya se cansó //

E2: ah: / tonces [entonces] eh: (habla en tzutujil) //

I1: (risas) ...

E2: eh: ... (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) /

E2: (habla en tzutujil) casteiano [castellano] / más que todo /

E2: (habla en tzutujil) casteiano [castellano] más que todo //

E2: pero (habla en tzutujil) ... (habla en tzutujil) //

E2: entonces eh: (habla en tzutujil) / (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) //

E2: entoces eh: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) / (habla en tzutujil) //

E1: (tose y carraspea) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) //

E2: mhm / la pregunta que me hacía / hace poco / é [es] de que:

...

E2: por qué es que a los / a los niños / actualmente se les
enseña e:l castellano en el hogar //

E1: el castellano //

E2: que por qué no sele / se les enseña la lengua materna //

E2: tonces [entonces] lo que yo le comentaba era de que porque: /
cuando van a la escuela /

E2: se les eh: ... eh se les habla así en español //

E2: y los libros que van a: / van a leer más que todo / es
español //

E1: en español //

- I1: y ahore [ahora] se va uno eh eh: / se va une [uno] en: en
muné [municipalidad] /
- E2: (es bueno aprender) //
- I1: ay Dios / ahí nos hablan en castilla //
- E2: es ese / eses [eso es] lo bonito / eso lo que le comentaba a
a / le comentaba hace poco a la seño //
- E2: de que: si solo domina el tzutujil / hay un choque en
(ininteligible) / con algún licenciado /
- E2: tonces [entonces] / hay necesidad ... que porque a veces no
permiten / que otra persona le pase el mensaje //
- E2: tonces [entonces] hay necesidad de que / que sepa el: el
español para que él mismo se defiende [defienda] //
- I1: sí pues //
- E2: porque la otra persona que va a pasar considero que no: / yo
hasta le comentaba eh sí ...
- I1: y se va / y se va uno / al tribunal ... ¿qué va hacer? //
- I1: son parao [parados] ahí no má: [más] así así ... sin castilla
/ saber qué dicen //
- I1: pero un poco castilla ... ¿ah? / sabe / un poquito con que é
[es] solo un poquito pero sabe // sí pues //
- E1: ajá //
- I1: bueno // a: así pasé yo una vez // pasé yo una vez //

E1: sí: ...

I1: hay un señor ... por aquí por ..

I1: (ininteligible) por aquí el señor ... eh: ...

I1: y: ... él me dijo //

I1: hay que pasar ... (ininteligible) en lengua ahí por {IMITA A OTRA VOZ} ...

I1: por por ¿cómo se llama ahí aquí? ...

E2: el juez / digo el alcalde //

I1: el alcalde o el gobernador / o: o el licenciado [licenciado]
/ ahí jui [fui] yo //

E2: ajá //

I1: te doy ... un poco pisto {IMITA A OTRA VOZ} me dijo / (ta [está] bueno) te voy pagar tu día [día] ta [está] bueno //

I1: jui [fui] yo ese día //

I1: y llegamos ahí / (ininteligible) buenos días, el: ... ese: ...

I1: ese... ¿cómo se llama? este ... juez //

I1: llegamos [llegamos] // ... y: ¿qué te pasó? {IMITA A OTRA VOZ}
me dijo //

E1: (carraspea) //

I1: nosotros vinimos a: ... a concertar //

- I1: una cosa de ... serio {IMITA A OTRA VOZ} me dijo / ya le dije
... SERIO //
- I1: ¿y qué paso pue [pues]? {IMITA A OTRA VOZ} me dijo //
- I1: mirá ese señor / no sabe pues no sabe en castilla / en lengua
en lengua sabe / pero en castilla no sabe //
- I1: tampoco / va / ¿qué pasó? // ese señor ... eh: ... viste //
- I1: salió un chivo su en su terreno dice //
- I1: y / comieron bastante / eh: milpa dice //
- I1: y pasó / dos cuerdas de yuca dice / y ahí zafaron
(ininteligible) //
- I1: va // (ininteligible) se comió todo dos cuerdas / una noche
ahí están //
- I1: por eso: viene el señor aquí otro otro otro señor porque /
- I1: eh: no sabe ah: hablar en castilla //
- I1: (ininteligible) / ah bueno // va // y: preguntando /
- I1: a ver / ¿cuánto quiere por / por cuerdo o por
(ininteligible)? {IMITA A OTRA VOZ} //
- I1: eh: ... él quiere por / por cuerda le dije //
- I1: el señor ... va //

I1: io [yo] le dije / por cuerda ... ¿cuánte [cuánto] querés por cuerda? //

I1: io [yo] quiero io [yo] ... un: ...

I1: como: ese día [día] ta [está] barato (un poquito) / ese tiempo / bueno //

E1: mhm //

I1: eh: ... io [yo] creo / cincuenta quetzales por ... por cuerda //

I1: voy a llevarle (ininteligible) {IMITA A OTRA VOZ} / así me dijo / bueno //

I1: (ininteligible) ...

E2: el dueño del ... ganado //

I1: e / el / el / el dueño del ganado //

I1: va ... o quedás así / o: va seguir más / más juicio {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: no: voy pagar / voy a pagar / pero menos / a venticinco (ininteligible) {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: mejor voy a seguir / voy a seguir otra parte si no hay nada / si no hay ...

I1: nada del ... e:l ...

E2: justicia //

I1: eh: eh: ... aquí no hay pues / voy a pasar / voy a pasar es
cuenta lo voy pasar a otro lado eh de: ...

I1: ¿ah? / así dice el muchacho el muchacho a ese dice el señor
// o ...

I1: tiene que dar / tiene que dar el: el que dice el señor //

E1: mhm //

I1: si no querés / te vas a ir preso ... le dije //

E1: ese caso //

I1: así pasó e:se ese ... ese ca-

I1: uy: se quedó él ... cincuenta quetzales áhi [ahí] en la mesa
//

I1: uhm / cuando (ininteligible) el señor / ahí está el pisto ...
nosotros ganamos //

E1: ajá: ...

I1: gané yo mi ... un poco mi pisto (risas) sí //

E2: sí eh: (habla en tzutujil) / de ques [que es] bueno: que: ...

I1: mhm //

E2: que a juez / o alcalde (habla en tzutujil) //

E2: pero: eh realmente (habla en tzutujil) /

I1: uhm: ...

E2: eh (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) / yo lo que le decía a él era de que /

E2: sí hay necesidad / que en los tribunales / la gente que
trabaja ahí / sepan los dos idiomas //

E2: porque / en este caso en eh eh en nuestra comunidad /

E1: (tose) //

E2: hay personas que realmente no / no dominan el español //

E2: y a veces hay personas que no permiten / que que otro le pase
el mensaje //

E2: tonces [entonces] eh / sería bueno de que: los que trabajen
en tribunales /

E2: o en otros ... en otras instituciones / sepan dos idiomas //

E1: mhm //

E2: lo que más se maneja en Guatemala / sería el: / lengua maia
[maya] /

E2: depende de la comunidad donde sencuentre [se encuentre] / y
el español //

E1: mhm //

E2: porque así le / pueden atender las personas / y pueden
explicar [explicar] mejor sus casos //

E2: porque si: / tal vez quisieran eh: esplicarlo [explicarlo]
bien / o tal vez lo están haciendo al contrario /

E2: tal vez no son culpables / pero puede hacer creer / queios
[que ellos] son los que salen perjudicados / entonces sí hay
necesidad de que: / queios [que ellos] pues sepan //

E1: (claro) ... dos lenguas //

E2: dos ... dos lenguas //

E1: mhm / porque es injusto //

E2: mhm / dos lenguas //

E2: una lengua maia [maya] y...

E1: así es como les han quitado las tierras ... a ustedes //

E1: (risas) no es por nada (risas) ...

I1: sí // (risas) ...

I1: no me ha quitao [quitado] nada (risas) ...

E1: sí / sí les han quitado mucho // ajá //

I1: (risas) // así así //

E1: ¿sí? //

E2: (nos) vamos //

E2: (ininteligible) a quitale [quitarle] más el tiempo al don //

E1: ¿sí? // sí //

E2: eh no sé si / bueno (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) /

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) / (habla en tzutujil) /

I1: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) /

E2: (habla en tzutujil) / (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) // uhm ...

E2: (habla en tzutujil) ...

I1: sí (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) //

E2: y que: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) ...

E2: y que: ... (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: mhm // sí //

I1: (habla en tzutujil) // ah: ...

I1: ah: ...

E2: eh hace poco (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) investigación (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // entonces eh: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

I1: uhm: ...

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

E2: toes [entonces] lo que le decía cuando le hacía la pregunta
(ininteligible) a un señor va /

E2: eh le pregunté la distancia que estaba haciendo en el camino /

E2: él me dijo / si pudiera venir otra persona {IMITA A OTRA VOZ}
me dijo / no nosotros no vemos a la información {IMITA A OTRA
VOZ}

E2: hasta entre broma me dijo vea hasta lo linchamo {IMITA A OTRA
VOZ} [linchamos] me dijo va / en entre broma / porque no no:

...

E1: (risas) ...

I3: es que eios [que ellos] tienen pena y eso se lo expliqué yo a eia [ella] //

E2: no: no sé / ajá ... entonces eh: / no a cualquiera le da la información / porque piensan mal pues //

E2: piensan de que van en contra de la dignidad de eios [ellos] //

E2: toes [entonces] lo que le estaba pre ... pues explicando [explicando] el don /

E2: era que no / no era nada malo sino que solo ... (ininteligible) no tenga pena (ininteligible) porque así es //

E1: no: ... al contrario // mhm //

E2: entonces eh: ... eso le estaba: [le estaba] ... mhm / considero que que ...

E1: (ininteligible) //

E2: que lo que nos ha-

I1: hay uno que dice ... hay uno que dice //

I1: eh son / son malos [mala] gente / ¿verdá? [verdad] //

I1: alguien que dice que ... no // no por ... así /

E1: claro //

I1: eios [ellos] explicar [explicar] una cosa //

I1: cada / cada / cado: cado [cada] un [una] palabra pues / un [una] palabra entera /

I1: es ... (ininteligible) // alguien que dice así / sí pues //

E1: mhm (risas) ...

I1: (ininteligible) / sí pues / así ... hace uno ... pero io [yo] no //

E1: ajá // ajá // ah: ... (risas) muchas gracias //

I1: a veces son ...

E2: (ininteligible) ...

I1: son (pagares) no no son: nada //

E2: sí hasta la: / hasta el mismo: encargado de toponimia ahí de Atitlán / anda vestido así con con ...

E2: o sea con el traje típico con el traje: sí / típico //

E1: con el traje típico //

E2: pero sin embargo en algunos comunidades tuvo problemas / porque no es de aquí / no es de esta zona /

E1: (tose y carraspea) //

E2: es como que yo llegara hasta Santa Lucía Pamasán ah: ...

E2: ia [ya] otro lugar / más retirado porque / casi esta zona (ininteligible) me conoce la gente //

E2: tonce [entonces] me dan la informa- cuando yo estuve
investigando me dieron la información / pero a él sí no le
dieron información / exacto //

E1: normal //

E2: dicen que: ah no no / simplemente a usted [usted] no le damos
la información {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: a mí (risas) ...

E2: la gente mucho menos así ia [ya] ...

I1: mhm: ...

E2: sí (risas) ...

E2: entonces pero: ... no sé / hay personas que cuando: ...

E2: ievando [llevando] alguien pues que ...

E1: claro ... es lógico //

I1: tal vez o: ...

E2: que: ... sí conoce / considero que no ...

E2: o le decía yo a él que no no nada malo pues sino que son /
cositas que / le sirven a uno ...

I1: tal vez en otra ocasión me vas ayudar / otra ocasión / ¿sí?:
//

E1: sí: ... sí: yo si le pudiera ayudar en lo que sea //

I1: (ininteligible) sí pues (ininteligible) ...

E2: (ininteligible) de España (risas) ...

E1: sí: ... sí: luego le voy a dar mi dirección y todo //

E2: va //

I1: (risas) ...

E2: eso me interesa seño: disculpe / no ... no copié hace poco
algún teléfono o algo así como para ...

E1: cuando: ... sí: ...

I1: (risas) ...

E2: cualquier más adelante así: ... una ayu:da (ininteligible) o
como no sabemos la vida de nuestros hijos ...

E1: sí por supuesto // sí sí sí lo que sea //

E2: o la vida de una persona pues que algún lugar iega [llega] y
...

E2: o los hijos de uno llegan a otro país pues qué bueno va ...
a:já //

E1: ah: por supuesto yo los puedo atender / claro //

E2: tonces [entonces] me hiciera el favor seño disculpe: ...

E1: sí ... sí ... ¿te lo escribo? //

E2: hágame el favor si hay algún teléfono ahí ...

E2: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) un gringo ... ya gringo (habla en tzutujil) ...

I1: (risas) ...

E2: (habla en tzutujil) /

I2: (risas) ...

E2: (habla en tzutujil) //

I2: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I2: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

I2: ah ...

I1: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) /

E2: (habla en tzutujil) /

I1: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: eh ...

E2: ah va (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

I1: sí ...

E2: (habla en tzutujil) / (habla en tzutujil) //

I1: ah: ...

E2: (habla en tzutujil) // (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) //

E2: (habla en tzutujil) //

I1: (habla en tzutujil) sí pues porque: ...

E1: (carraspea) //

E2: (habla en tzutujil) ajá //

E1: ¿tienes / eh: acceso a internet? // todavía no //

E2: eh: ...

E1: acceso a internet //

E2: cómo: ...

E2: eso desconozco seño (risas) casi no lo he manejado pero cómo
le: ...

E1: ah: ...

E1: eh bueno esta es mi dirección [dirección] de correo
electrónico (tose) ...

E2: ah bueno //

E1: si alguna vez eh tienes acceso a internet me puedes escribir
... aquí //

E1: a esta dirección ... si no: esta es mi dirección y mi
teléfono //

E2: ah: / ah bueno //

E2: eh: esta es la dirección o sea que si uno quiere enviar una
correspondencia: ...

E1: sí ahí //

E2: tendría que aquí / ¿eso es todo? //

E1: ajá / sí sí sí // llega llega seguro //

E2: llega: al destino //

E1: ¿entiendes bien la letra? //

E2: ah: bueno gracias seño //

E2: sí así así ... XXX / eh: / ah eso es ... ah: ah bueno ...

E1: calle ... eso es calle: así se pone en España / se pone una
ce y una: y una barrita //

E1: XXX //

E2: eh caie [calle] ma: ...

E1: segundo derecha //

E2: ah venga espéreme / XXX número dos /

E1: sí //

E2: ah ¿segundo derecha? //

E2: derecha / eh disculpe aquí dice a: sí sescribe [se escribe] /
así sescribe [se escribe] / n: no ...

E1: sí: / sí pero si: quieres / escribirlo tú mejor ...

E2: ¿no se agrega eh la e aquí? o así sescribe [se escribe] aiá
[allá] //

E1: sescribe [se escribe] así allá pero: si tu quieres ...

E2: ah / ¿pero quiere decir derecha? //

E1: sí pero tú ponlo como quieras //

E2: ah bueno / quiere decir derecha // uh ...

E2: ¿XXX es la palabra? //

E1: sí: si quieres escribirlo tú (risas) ...

E2: bueno //

E1: XXX //

I1: (risas) ...

E2: sí así es XXX ... derecha ...

E2: este es eh ¿este es eh el: / la misma dirección? / no //

E1: la mis- ... sí / sí sí sí sí //

E2: ah bueno / y el teléfono //

E1: tienes que poner ese número porques [porque es] el distrito
postal //

E1: mhm //

E2: ah bien / ah bueno ... luego el teléfono //